

Semblances dels nous membres de la Secció Històrico-Arqueològica

Roger Friedlein (Frankfurt, 1967) va estudiar filologia romànica (castellà i francès) i filologia àrab a les universitats de Frankfurt i de Barcelona (1990 i 1992) i a la Freie Universität Berlin (llicenciatura el 1994). Ha fet estades d'estudis més breus al Brasil, Portugal, Espanya, Romania i Síria. La seva primera especialització va ser en els estudis medievals, concretament en la literatura catalana de l'edat mitjana. Va ser lector de català a la Martin-Luther-Universität Halle-Wittenberg (1995-1998). Doctorat el 2001 amb una beca de la Fundació d'Estudis alemanya (Deutsche Studienstiftung) amb una tesi sobre el diàleg literari a l'obra de Ramon Llull (publicada en català el 2011). De 1999 a 2009 fou professor assistent a l'Institut de Filologia Romànica i a la xarxa d'investigació Cultures de la Performativitat de la Freie Universität Berlin. La seva habilitació de càtedra la realitzà amb un treball sobre l'escenificació de la cosmografia en la literatura èpica renaixentista a França, Espanya i Portugal (2009). Des de 2009 és professor catedràtic de filologia romànica i es dedica especialment a les literatures i cultures iberoromàniques a la Ruhr-Universität Bochum.

Porta a terme traduccions literàries del català a l'alemany, normalment de relats curts, poemes i assaigs breus en revistes i llibres col·lectius. La llista següent n'és una compilació força completa:

PÀMIES, Sergi. «Der Geldautomat» [Caixa oberta]. *die horen*, núm. 179 (1995), p. 238-241.

COMADIRA, Narcís. «Das Erschaudern». *die horen*, núm. 179 (1995), p. 15. [De: *En quarantena*. Barcelona: Empúries, 1990]

GIMFERRER, Pere. «Sinnbild». *die horen*, núm. 179 (1995), p. 107. [De: *La llum*. Barcelona: Edicions 62, 1990]

VINYOLI, Joan. «Vogelschar». *die horen*, núm. 179 (1995), p. 108. [De: *Cercles*. Barcelona: Edicions 62, 1980]

BROSSA, Joan. «Steine gibt es». *die horen*, núm. 179 (1995). [De: *Suite tràmpol o el compte enrera*]

PARCERISAS, Francesc. «Sommerfrische» i «Rasur». *die horen*, núm. 179 (1995), p. 109 i 244. [De: *Triomf del present*. Barcelona: Columna, 1991]

PÀMIES, Sergi. *Du solltest dich in Grund und Boden schämen*. Frankfurt: Frankfurter verlagsanstalt, 1996. [T'hauria de caure la cara de vergonya. Barcelona: Quaderns Crema, 1986]

MONCADA, Jesús. «Fußball am Fluß». A: FRIEDLEIN, Roger; RICHTER, Barbara (ed.). *Die Spezialität des Hauses. Neue katalanische Literatur*. Munic: Babel, 1998, p. 16-22. [«Futbol de ribera», *El Cafè de la Granota*. Barcelona: La Magrana, 1988, p. 30-36] [Repr. de la traducció a: SUBI-

RANA, Jaume (ed.). *Willkommen in Katalonien*, Munic: DTV, 2007]

GALMÉS, Gabriel. «Rückwärtsgang». A: FRIEDLEIN, Roger; RICHTER, Barbara (ed.). *Die Spezialität des Hauses. Neue katalanische Literatur*. Munic: Babel, 1998, p. 66-71. [«Marxa enrera», *Parfait amour*. Barcelona: Quaderns Crema, 1986, p. 99-105]

FONALLERAS, Josep Maria. «Immer still». A: FRIEDLEIN, Roger; RICHTER, Barbara (ed.), *Die Spezialität des Hauses. Neue katalanische Literatur*. Munic: Babel, 1998, p. 72-84. [«Immer still», *Botxenski i companyia*. Barcelona: Empúries 1988, p. 97-108]

LLOVERAS, Xavier. «Zypressen». A: FRIEDLEIN, Roger; RICHTER, Barbara (ed.). *Die Spezialität des Hauses. Neue katalanische Literatur*. Munic: Babel, 1998, p. 109-110. [«Xiprer», *Les illes obstinades*. Barcelona: Proa, 1987, p. 41]

MARÍ, Antoni. «Belehrung für den, der ihrer bedarf». A: FRIEDLEIN, Roger; RICHTER, Barbara (ed.). *Die Spezialität des Hauses. Neue katalanische Literatur*. Munic: Babel, 1998, p. 116-121. [«Donar bon consell a qui l'ha de menester», *El vas de plata i altres obres de misericòrdia*. Barcelona: Edicions 62, 1991, p. 73-90]

ESCOFET, Eduard. «Holz im Herz.1». *EDIT. Papier für neue Texte*, núm. 40 (2006), p. 39-49. [Fusta al cor. 1; introducció i traducció d'una selecció de poemes]

PLA, Josep. «Der Genius loci für mich persönlich und in meinem literarischen Werk»; «Die Grenzmark und das Empordà». A: SUBIRANA, Jaume (ed.). *Willkommen in Katalonien*. Munic: DTV, 2007, p. 49-53 i 96-107. [«El genius loci en la meva situació personal i en la meva obra literària» i «La marca», *Obra completa*, vol. VII, *El meu país*. Barcelona: Destino, 1968]

En format de llibre, cal destacar de manera singular Bernat Metge, *Der Traum [Lo somni]* (Barcino, 2013). És també editor de diverses obres, entre les quals *Vestigia fabularum: La mitologia antiga a les literatures catalana i castellana* (Publicacions de l'Abadia de Montserrat, 2004), una antologia de literatura catalana contemporània traduïda a l'alemany (*Die Spezialität des Hauses*, 1998), i coeditor d'*Els catalans i Llatinoamèrica (s. XIX i XX): Viatges, exilis i teories* (Publicacions de l'Abadia de Montserrat, 2017), que recull les aportacions fetes dins el marc del 24è Col·loqui Germanocatalà celebrat a la Ruhr-Universität-Bochum el setembre de 2014.

Membre corresponent de la Societat Verdaguer, els seus estudis catalans se centren en Llull i l'edat mitjana, però també en Verdaguer i l'èpica renaixentista i vuitcentista catalanes. Actualment, les seves línies d'investigació

segueixen les àrees de la literatura consolatòria medieval i moderna, els processos de constitució del saber en l'èpica renaixentista i la innovació literària entre Romanticisme i Modernisme a Espanya, Hispanoamèrica i el Brasil.

Coeditor des de 2006 de la *Zeitschrift für Katalanisti / Revista d'Estudis Catalans*, la revista de la Deutscher Katalanistenverband - Associació Germanocatalana (DKV), la seva tasca de docència de llengua i literatura catalanes, els seus estudis de catalanística i l'activitat dins la DKV han contribuït i contribueixen de manera remarcable a la difusió de la cultura catalana en els països de llengua ale-

manya i, doncs, al manteniment de la catalanística germànica, que en els darrers temps ha sofert una reculada que no es correspon amb el que històricament han estat els estudis alemanys sobre la cultura catalana.

És per tota aquesta activitat i aquesta producció que s'ha resumit en els paràgrafs anteriors, que considerem de notable interès la integració del doctor Roger Friedlein com a membre corresponent de la Secció Històrico-Arqueològica de l'IEC.

Albert ROSSICH I ESTRAGÓ

Miljenko Jurković va néixer a Croàcia el 1958. Es va formar a la Universitat de Zagreb, on va obtenir el doctorat l'any 1990 i on és professor d'història de l'art medieval des del 1997 i catedràtic des del 2002. Cap del departament d'història de l'art (1991-1997) i degà de la Facultat d'Humanitats i Ciències Socials de la Universitat de Zagreb (2004-2009), entre altres activitats institucionals ha estat membre del Croatian Committee for cooperation with the UN for education, science and culture (1998-2000); membre de l'Executive Board of the Museum of Arts and Crafts in Zagreb (1998-2000); membre del Council for Humanities by the Croatian National Board for Science; Ministry of Science, Technology and Sport (2005-2009); president de la junta directiva de l'Institute for History of Art in Zagreb (1994-2002); membre de la junta directiva del Prague Network of Dean's of Faculties of Humanities (2007-2010), i membre de la junta directiva del President de la Universitat de Zagreb.

Des del 1993 és fundador, director i president del consell de l'International Research Center for Late Antiquity and Middle Ages (Motovun, University of Zagreb); des del 1995 és president de la junta editorial de la revista científica internacional *Hortus Artium Medievalium. Journal of the International Research Center for Late Antiquity and Middle Ages*; des del 2010 és membre de la junta editorial de la revista científica *Arte in Friuli, Arte a Trieste*; des del 2015 és membre del consell de l'Association pour l'Antiquité Tardive; des del 2016 és membre de la junta editorial de la revista científica *PAST* (Quasar Publisher), i des del 2018 és membre del consell científic de la sèrie «Quaderni napoletani di storia dell'arte medievale». Ha estat molt sovint professor invitat a Alemanya, França i Itàlia.

Miljenko Jurković és especialista en art de l'alta edat mitjana i del període romànic, amb un dens currículum d'activitats acadèmiques i de publicacions. Ha dirigit i dirigeix importants projectes internacionals com «Transformation of the historical landscape of the island of Rab and of the Quarnero islands» (University of Zagreb grant, 2014-2016); «Croatian medieval heritage in European context: mobility of artists and transfer of forms, functions and ideas» (CROMART), consolidat per la Croatian Science Foundation (2014-2018); Nacional PI: «Trans-

ferts et circulations artistiques en Europe à l'époque gothique (XIII^e-XVI^e siècles)», finançat per l'Institut National d'Histoire de l'Art / INHA, de França (2010-2012), i «Croatian Artistic Heritage to the "Style 1200" in European Context» (2007-2013). Ha dirigit moltes excavacions arqueològiques a Croàcia finançades amb fons nacionals i internacionals. Des del 2002 és el coordinador del projecte europeu «Corpus of European Architecture of the first millennium / Corpus architecturae religiosae europeae (IV-X saec.)». Ha estat autor i comissari de moltes exposicions, com «French Renaissance» (Zagreb, 2005); «Croatian Renaissance» (Zagreb i Écouen, 2004) i «Croats and Carolingians» (Split-Brescia, 1999-2000), i membre del consell científic de l'exposició «Canossa 1077 - Erschütterung der Welt. Geschichte, Kunst und Kultur am Aufgang der Romanik» (Paderborn, 2001). Ha organitzat vint-i-quatre col·loquis internacionals les actes dels quals han estat publicades en vint-i-cinc volums de la revista científica *Hortus Artium Medievalium* des del 1995. Ha publicat més de cent escrits entre articles, capítols de llibres i llibres sobre l'arquitectura i l'escultura altmedieval i les connexions entre Croàcia i l'Europa medieval, especialment carolíngia, en el context dels quals ha tractat les relacions entre Croàcia i Catalunya.

La seva relació amb Catalunya està feta, a més de publicacions directes, d'activitats conjuntes amb investigadors catalans del seu camp d'especialització tant a Catalunya com a Croàcia a través dels col·loquis anuals que ell organitza i als quals han participat i participen nombrosos universitaris catalans. Va codirigir el projecte europeu sobre Carlemany amb l'exposició presentada el 1999 a Barcelona, al Museu Nacional d'Art de Catalunya, i actualment dirigeix el projecte europeu ja esmentat «Corpus architecturae religiosae europeae (IV-X saec.)» (CARE), en el qual Catalunya participa amb un equip de la Universitat de Barcelona. Més recentment, el professor Jurković, que és membre de diversos consells científics de projectes catalans, ha participat, dins el marc de l'any Puig i Cadafalch, en la secció internacional sobre l'arquitecte, amb una ponència a Mataró sobre Puig i Cadafalch, Bizanci i els Balcans.

Xavier BARRAL